

1938

Ивдельский р-н.

Тексты I

kit χum ɔleʸ Дм. Бахтиаров	1	
pór=nè mòjt -"-	13	
pólχəŋ luńsiŋ χɔn p. -"-		20
amsit -"-	45	

Тексты записаны в пос. Тошемке | Дм. Бахтиарова .... лет. слепой | лет. По русски говорит, но плохо. |

[р. 0]

kit χum ɔleʸ, janʸ χumite nēʸəŋ, |

два мужчины живут, старший мужчина женатый

mań xumit<sup>e</sup> nē at ɔńsi. janʸ |

у младшего нет жены. у взрослого

χumite ēkwat<sup>e</sup> kon=kwāls, ul'jiv |

мужчины жена вышла на улицу, дрова.

sāʸruŋkw<sup>e</sup>. ul'jiv sāʸri. ti mus |

рубить. дрова рубит. и

l'ūńsi. akw ērt sunsi, uɔr sali χār |

плачет. в один момент смотрит, дикий олень-самец

ta juu. jis, ta minas, patros. tau |

идёт. прошёл и скрылся. она

akɔajʸ ta l'ūńsi, tuɔl. tuɔl juu |

всё плачет. затем домой

saltəs. juu saltəs, pante lāɔi.: |

зашла. зашла, младший мужчина говорит.

- naŋ matər wāsən, lawi |

ты что-то видела, говорит

- āt'i, lawi, - an nēmatər at wāsüm |

нет, говорит, я ничего не видела.

- at'i, lawi, naŋ wāsən, tuŋtilən. |

нет, говорит, ты видела, скрываешь

am wāylum, lāwi, naŋ wāslən. |

я знаю, говорит, ты видела.

- am wāsūm, kos, - lāwi. - ia, lawi |

я видела, говорит. ну, говорит,

am ḥalanūm - ḏūtanūm tiʸ |

мои стрелы и луки мне

maḵēn. lāwi. |

отдай, говорит.

ḥalanal[ə]e - ḏūtane ta maḵwest. |

отдали луки и стрелы

kon ta powarti. ta wāŋki, |

на улицу выкатывает, ползёт

ta wāŋki. kon - pats, óŋya |

ползёт. на улице очутился, где женщина (жена старшего брата)

ul'ḵiw sāʸrən mān tuw ta |

рубил дрова, туда пошёл

mini. óŋya ul'ḵiw saʸrən |

пришёл в то место, где женщина рубила дрова

mān ḵoxtəs, tuŋ ta turmanlawes. |

там его настиг вечер (стемнело)

óŋyan ḵuḵne † tōḵlil tōtwes |

женщина принесла ему шкуру оленя для того, чтобы на ней спать.

[р. 1]

tot ta ḵuḵps. ḵōlit kwāls, ʃs |

там и спал. на следующий день встал,

ta mini. ʃs ta ḥīri, wāŋki. |

опять пошёл. опять ползёт (два раза сказано)

ta minas, ta minas, ḵar lōŋḵən |

пошёл, пошёл, наткнулся на следы оленя (того).

ta pats. ḵar lō[ḥ]ḵ ḵosit ta |

по этим следам идёт

mini. ta pówari. ǝńya sunsi |

катится. смотрит жена брата,

ǝs ta etimawes. pāu| at patrəs. |

опять стемнело. посёлок не скрылся (видно)

ǝs χuɿn'utəl ta totwes. tot χuɿas |

опять принесли принадлежности для сна. там спал.

χolitan ǝs ta mini, wāŋki |

завтра опять идёт, ползёт.

ta mini .. ta .. ta .. ni |

идёт, идёт.

akw ērt sunsi, pāu| ta patrəs. |

в один момент смотрит, посёлок скрылся (остался позади)

χurmit χōtəl ērtt. akw ērt |

на третий день.

nǝχ lapsŋkwe ti pats, |

светать??? начало

nǝχ ti l'ūl's. nǝχ l'ūl's akw |

встал. встал, берёт один шаг (один раз ступил).

ūsil wɿy, kit ūsil ūsuɿli |

делает два шага

χurmit ūsil ūsuɿli. akɿ |

третий шаг делает.

ert pēlpɿ<sup>ɣ</sup> ti ɿēmtəs, ~~ɿ~~ |

в один момент стал быстрым,

ɿōmuŋkw<sup>e</sup> ta pats. ta minas (3) |

начал ходить. пошёл.

χōsa minas, wat'i minas, |

долго ли шёл, коротко ли шёл

akw ērt ēlal' sunsi, χāre |

в один момент смотрит вперёд, дикий олень-самец

tot ɿōmɿ<sup>ɣ</sup>ti ta lakwɿt<sup>e</sup> |

там ходит, подкрадывается к нему.

ta lakwəst<sup>e</sup>, lakwəst<sup>e</sup>, nal |

подкрадывался, подкрадывался

ta liste. |

стрелой выстрелил

nale χ<sup>h</sup>ānt χār ańt titn |

стрела воткнулась на кончик рогов

[р. 2]

tuϰ - pēlχatōs. ań nále χarn |

стрелу олень с собой унёс

ϰot ta totwes, takwi ta |

а он сам

ϰui palt ta mini, ta náϰlite |

следом за ним идёт и гонит

ak<sub>w</sub> ērt ēlal' sunsi, saka |

в один момент смотрит вперёд, видит

sāw sāli nāŋki. χāre tuϰ |

много оленей. олень

ta saltəs. sunsi ton ēlmχolast |

в то стадо зашёл. смотрит, там людей видно

naŋkeʔt. χūrŭm χum tot, sā- |

три мужчины там, с оленями

lit palt. tuϰ minuŋkw<sup>e</sup> pili, |

туда идти боится, думает

noms<sub>i</sub>: amman alawem taχ. ań |

может убьют они меня

ta χūrŭm χumna an χāre |

три мужика стрельнули

ńall ta laϰwes, ta alwes |

в оленя стрелой, убили его

tuϰ ta minas. lawi: |

туда пошёл. говорит

- am náľŭm, lawi, maϰelēn, |

отдайте, говорит, мою стрелу

ńalŭm ēri. |

стрела мне нужна

- at mɨʲluɯ laweʲt. maŋ |

не отдадим, говорят. у нас

ɟaɯāyɨ [ə] ɔ́ŋseɯ. naŋ maŋ |

есть сестра. ты нашу

ɟaɯāyɨɟuɯ nēyɨ wɨʲl[ə]en- |

младшую сестру если возьмёшь в жёны

-ke, nāll mɨʲluɯ |

мы отдадим тебе стрелу

- ~~ti an u~~ ti āt'i wɨʲluu, |

ну ладно, возьму

ɟaɯāyɨ - k ɔ́ŋsiŋ. |

**ощйин?** если у вас сестра

ɟuɯ ta minast, ta totwes. |

домой пошли, привезли его

ɟuɯ ɟoχtesət, lāweʲt. ~~ma~~ |

домой пришли, говорят

- maŋəχ χum χóntsuu, naŋəŋ |

мы нашли мужчину, тебе

[р. 3]

χum ēri? |

нужен муж?

nēte lawi: ēri. |

жена говорит: надо.

ak<sub>w</sub>an ta səpitawesɨʲ, |

поженили их (дословно: вместе приготовили)

wāpsɨʲ ta ɟēmtəs. χuɟasət |

стал зятем. легли спать

χōlit kwalsət, upane la- | weʲt: |

наутро встали, братья жены говорят:

- wōrn ɟalèw. |

в лесходим

ta kērχatsət. aŋ wapsanəl |

запряглись. зятю дали

naməl [ʌ]namtsanəl. |

имя/прозвище

- naŋ namən manər, laweʏt |

как тебя зовут, говорят

- am namʏm at ɔ́nseʏm. |

у меня нет имени

ta āraʌ nēse naməl ta |

назвали именем «Ара неще»

namtsanəl. "āra nēse war- | suʏ" ta lāweʏt. |

говорят «Ара неще наш зять»

χūgʏm ɔ́nʌ ɔ́nʌ<sup>k</sup> χɔ́ptət |

запрягли три белых самца-оленя (кастрированные)

ta kērwes. {wɔ́rn} ta minasət. |

в лес пошли.

wɔ́rn ɔ́xtəsət, wɔ́r sālit |

в лес пришли, диких оленей

χ[ə]ɔ́ntsət. ta paχʏtèʏt nāll. |

нашли. начали стрелять из луков.

upane ti alasət, xɔ́t-sāt |

братья жены убили, шесть-семь оленей убили.

kəm sāli alasət. A.-n. warsanəl |

Зять одного оленя убил

ak<sub>w</sub> sāli lis, nāli sāli pukin |

**салырищ??** стрела воткнула в брюхо оленя

tuʏ pēlχatɔs, {tuʏ χanaɔps} ɔt ta totwes. |

**ханувес** туда прикрепилась, стрелу с собой унёс

ta nāulit<sup>e</sup>. (2) |

гонит.

[р. 4]

ak<sub>w</sub> mat ɔ́xtəst<sup>e</sup>, ta alast<sup>e</sup> |

в одном месте догнал, убил

kasajl sul'alaste<sup>1</sup>, ta alast<sup>e</sup>. |  
ножом воткнул, убил  
upane salijanəl taltsanəl, |  
братья жены загрузили оленей  
juu ta taχasət. taυ tuυ |  
домой уехали.  
ta χul'təs, iaktlaχti. |  
он там остался. разделявает  
sāli taltoste, juu ta mini |  
загрузил оленя, тоже домой поехал  
juu minimète pal χəpte |  
домой возвращаясь, часть оленей  
sam ta puətəste. lēñχəptē. |  
заколол. **тут уточнить названия оленей в упряжке**  
sunna ta taltoste. kit χəpt[ə] |  
сани нагрузил. запряг двух оленей  
kēρχatos ta mini. juu iox- | təs. upane ta mowinte<sup>yt</sup> |  
и поехал. домой приехал, братья жены смеются.  
- аха-ха, а-ха-ха, wapsuυ |  
ха-ха, зять наш  
ak<sub>w</sub> χəpt ta alam! |  
одного оленя добыл  
χolit 5s ta minas. χūrūm |  
на другой день опять пошёл.  
sēməl χəptəl kēr<sup>es</sup>. ul'jiυ |  
запряг трёх чёрных оленей.  
totne χəpt 5i<sup>karisit</sup> kēr<sup>wès</sup>. |  
ведущего оленя запрягли  
ta minasət. ūpane ta taχasət |  
поехали. братья жены поехали.  
taυ ta iomanti iomtaχtanti |

---

<sup>1</sup> sōprit sul'alaste - puətəste - воткнул

а он потихоньку идёт (пешком)

ɟupane ɟui palt. wōrn ɟoxtè- | sət, wōr sāli ti χōnt[è]sət. |

вслед за ними. в лес пришли, нашли диких оленей

χōntsət, ta lāweʏt |

нашли, говорят

- ɟa, ta, waps, laɟen, aɟu |

ну что, зятёк, кинь одну стрелу в оленя

man sāli ɟall. |

[р. 5]

ta liste, liste ɟall minas, |

стрельнул, стрела ушла

wōr sāli pēsən tuɟ=rēlχatos. |

стрела вотнулась в бедро оленя

upane sāli ɟs saɟ alasət |

братья жены много тоже оленей убили

sāli ɟs χōt-sāt kēm. Marawi |

тоже шесть-семь оленей. целиком (не разделявая)

taʏ sunna ta paχutsanə<sup>2</sup>. |

уложили в сани

ta minasət. aɟ waps wōr |

поехали. а зять

sāli χare ɟui palt ta ɟaɟ- |

гонится за своим диким оленем

χati. mōs ɟaɟχatos, ta liste, |

немного подогонял, бросил (стрелу)

aɟu māt, ta χōɟwes. |

в одном месте попал в цель

ɟaktlit[e]<sup>e</sup>. χare ɟakətli, aɟu ert |

режет. оленя режет, в один момент

sunsi. ~~ti manər~~ se ti matər |

смотри. что-то

---

<sup>2</sup> at ɟaktlasət



mat seməl ti naŋki, tiʲjuu. |

чёрное видно, сюда идёт

aman tul, aman manər. aku |

то ли туча, то ли что

ert l'aran ti ʲoxtəs, sunsi. |

в один момент подошло поближе, смотрит

salit ti ʲuwət. l'apn ʲoxtəsət, |

олени идут. приблизились,

sunsi elmxólasən sālīt pōra- | wət. taʲ palte tʲʲle ʲoxtəsət. |

смотрит, люди управляют оленями. (**посавет**) к нему сюда подошли.

kit palèn ta minasət, tuʲ |

с двух сторон подошли, туда

ta ʲol l'ul'sət. χūrūm |

встали.

χum taʲ palt<sup>e</sup> ti ʲómsət. |

три мужчины подошли к нему.

- Naŋ, laweʲt manər wāreʲən

ты, говорят, что делаешь

- am, lawi, al'-sleʲŭm. nan |

я говорит, убиваю.

ʲs χótal' minɛn, kitapasane. |

а вы куда направляетесь, спросил

[р. 6]

man, laweʲt, muʲiʲ minèw. |

**муйланкв** мы идём гостями

man, tit nē χaʲtalalsuw. |

мы здесь женщину сватали

ta nēuʲ palt minèw. | [

идём к той женщина

{] ta nē, tawèn aŋ maʲima |

ту женщину отдали теперь ему,

nas āt'i [ʲ] tan at wāyanəl. |

оказывается, они не знают

- ja, lawi, χuń minjen-man |

ну что, когда поедете? мы

laweʏt. χūrmıt χōtəl mi- | nēw. naŋ χotəl jalaseʏən? |

говорят, третий день едем. ты покуда/откуда едешь?

- am taχ χōsanəl jalaseʏm. |

я издалека еду.

taʏ sune taltapʳs. juʏ |

он загрузил сани. домой

ta talmatəs; ań ēkwatʳe palt. |

(сел) поехал. к жене.

akwaʏʏ ruʏt[ɛ]i, welati<sup>3</sup>, ań |

постоянно тыкает (оленей), бьёт

χōpət lēń χōpʳtrisət. akwaʏʏ |

(каких-то оленей). постоянно

lakwantijane. juʏ juχtəs<sup>4</sup>, |

продвигает? (чтобы побыстрее бежали) домой приехал

χūləs, χolit kwals, ēkwatʳe |

поночевал, наутро встал, говорит жене

nupəl lāwi. |

- mēn ań {wos} minnuwamen, am |

мы бы поехали, туда, где я живу

ōlne mām̄n. naŋ mineʏən | man āt'i. |

ты поедешь или нет

- kōs χuml'e, minimen. |

без разницы, поехали

~~ta m~~ kerwesʏʏ. ēkwatʳe |

запрягли

kērwes χūrŭm ja<sup>nk</sup> χōptəl. |

жене запрягли три белых оленя

χumitʳe kerwès χūrŭm |

мужу запрягли три

---

<sup>3</sup> wēlati - pōsi

<sup>4</sup> (pelpəs at mineʏt)

pus pal' χ̣ɔ̣ptəl. ta wantla- | siʸ, mineʸ, saka ɹanʸ |

оленя с целыми ушами (без меток). переезжают, едут, с большим  
ānɔs<sup>əl</sup> wantleʸ. |

грузом переезжают

urane sunseʸt, saras tumpən |

братья смотрят, на остров в океане (мб название такое какого-то места)

ta mineʸ, sunseʸt, sarɔs |

идут. смотрят,

ult, nomseʸt, manur<sup>əl</sup> mineʸt |

думают, на чём через океан поедут

akwaʸ nal ta mineʸt. χ[ə]ŋnt- | leʸt, sarɔs watɔt matər ta |

постоянно к воде спускаются. слышат, что

sul'χata:lɔs tuwɪ sunseʸt. |

на берегу океана что-то разбилось (звук слышно), потом смотрят

sarɔs ult<sup>ɔ</sup> wit ult<sup>ɔ</sup> ta mineʸ. |

через океан, через воду едут

sarɔs tumpən ta minasʸ |

на тот остров поехали

ta putrasʸ. |

скрылись

sarɔs tumpən ta ɔlmaɹasʸ, |

начали жить на острове в океане

kòl<sup>5</sup> tust<sup>ə</sup>sʸ. |

дом построили

Ekwat<sup>ə</sup> nupəl lāwi. |

говорит жене

- am w̄rn ɹaleʸŋm, sar. w̄rn |

я в лес схожу. в лес

ɹals { }<sup>6</sup> kit ɹəwt ɹulèn, kit |

сходил. на два конца лука

---

<sup>5</sup> (ɹ̄rn kòl)

<sup>6</sup> (ɹu ɹəxtəs)

χār ta<sup>ʎ</sup>matos. ekwat<sup>e</sup> nupəl |

два самца повесил. жене говорит

lāwi - nu<sup>ɟ</sup>èn. |

разделявай

ēkwate ta nu<sup>ɟ</sup>alaχti. |

жена разделявает

takwi juu saltəs ɟol ta χu<sup>ɟ</sup>os. |

сам зашёл домой, лёг спать

χolit kwals, ʔs ta wōrn mi | nos. wōrn ɟals, ʔs kit |

наутро встал, опять пошёл в лес. в лес сходил, опять двух

[р. 8]

kχar [tə] alam. ʔs ɟowt ~~owt~~ |

олений убил. опять

owəlɪn ta ta<sup>ʎ</sup>matom. juu |

повесил на концы лука. домой

ɟoχtəs, ta lisayə. ēkwate |

пришёл, бросил их. жена

ta nu<sup>ɟ</sup>alaχti. takwi juu |

разделявает. сам он зашёл домой

saltəs, matər āt'i tēs, ɟol |

что-то поел, лёг спать

ta χu<sup>ɟ</sup>os. ta χu<sup>ɟ</sup>i. |

спит

ak<sub>w</sub> ert ~~ēkwat~~ ekwat<sup>e</sup> āse |

в один момент отец жены

{tēn paltēn} ti ɟoχtəs. ayite |

к ним пришёл. говорит дочери

nupəl lāwi |

- ayikw<sup>e</sup> minimēn juu ~~mola~~ |

доченька, пойдём домой

molti χaɟtalim χum ti ɟoχtəs. |

давно который сватался мужчина пришёл

wowwèsən. |

он тебя зовёт

ayit<sup>e</sup> lawi. - at mine<sup>y</sup>um. matər wārijen, ta warijen. |

дочь говорит – не поеду. что сделаете, то делайте.

akw ert āse minuŋkw<sup>e</sup> ta |

в один момент отец начал уходить

pats, āse nupəl lāwi |

говорит отцу

- sormən [кә] k'at ēri, ti<sup>y</sup> |

**ат ке эри** если смерть тебе не нужна, сюда

ul jajen sormən k'ere- | jajen. |

**ке** не приходит. а если смерть нужна, то приходи.

ta minas. tēn ta ɔle<sup>y</sup>. |

ушёл. они живут.

akw ert sunsi, χōnt ti |

в одно время смотрит, войско

juu. ɔkat<sup>e</sup> nupəl lāwi |

идёт. говорит мужу

- kwalen, χōntən ti juwe- | men! |

вставай, войска к нам идут

[р. 9]

- ɤ́ n̄al line porat ɔwt |

во время когда кидает стрелу,

ɔli oʊle m̄an χōim̄ oli |

нижняя часть лука к земле касается земли

ɔwt sa<sup>n</sup>χwatne mus ma |

тетиву когда тянут, землю

ɔln ta χilawe. |

внизу копают

[р. 9 обор.]

ɔkat<sup>e</sup> at kwali, akwa<sup>y</sup> ta χu<sup>i</sup>. |

муж не встаёт, всё спит

akw ert l'apan ti ɔχtesət. |

в один момент подошли близко

ta kos kwalti, |

всё будит

wonsal<sup>y</sup> ti totawèmen, ti ala- | wèmen! { at kwali |

даже мокрого места от нас не останется, убьют нас. не встаёт

χuimet<sup>e</sup> akw ert ta kwalaps, |

в один момент он встал

nᵒηχα' tuwl ta taχas, surum |

вверх улетел ?, на твёрдых

sunəl ta taχas. |

санях поехал ?

Ekwat<sup>e</sup> konal' χᵒnt<sup>ə</sup>li, kon |

жена слушает, что делают на улице

matə[ʃ]r wārawe ta wārawe. |

то и делают

χᵒntlaχtᵒηkw<sup>e</sup> ta patsət. |

начали воевать

akw ert konal' χunt<sup>ə</sup>li |

в один момент слушает на улице

ᵒjkat<sup>e</sup> suiti: |

слышно мужа

- āsən ēri ke, juu tulēln. |

если тебе отец нужен, домой заноси

ēkwa kon-kwal<sup>ps</sup>, āse kon |

женщина на улицу вышла, отец на улице

powarali. aᵒit<sup>e</sup> l'awti: |

валяется. дочь ругается

- am molal lawe<sup>y</sup>um t<sup>y</sup> |

я в прошлый раз говорила, сюда не ходи

ul jaen! manər tit kin- | se<sup>y</sup>ən. juwt əwəl χilūm |

что ты тут ищешь (что тебе тут надо) в луком вскопанную землю

wᵒηχαn {āse} ~~эка~~ tuw ta ra- | γatam. tuwl āᵒit<sup>e</sup>n juw ta |

в эту яму отец упал. затем дочь домой его понесла

totwes. aᵒ χᵒnt<sup>y</sup> juχtumutət |

все войска (всех, кто пришёл воевать) убили  
pusən alwes<sup>ə</sup>t. |

[р. 10]

ta oli<sup>ʷ</sup>. akw ɔ̌kat<sup>e</sup> lawi - |

живут. один из мужчин говорит

minirismèn, ɟaʷrj<sup>ʷ</sup>ʷm, ɔ̌h<sup>ʷ</sup>ʷn |

пойдём, братишка, к жене братьев

palt ɟuɟ minimèn. |

домой пойдём

ań ānasēn kērsj<sup>ʷ</sup>, ta want- | lasj<sup>ʷ</sup>. taɟ sart mini, ēkwat<sup>e7</sup> |

опять запрягли груз, переехали. он едет впереди, жена

ɟuil pōsɣàti. sali sotər kēm. |

сзади ведёт оленей. оленей около тысячи.

ɟuɟ ti ɟoɣtuŋkwe ɟēm<sup>ʷ</sup>tsj<sup>ʷ</sup>. |

начали приближаться к дому.

ɔ̌h<sup>ʷ</sup>ye kon k<sup>w</sup>als, ɣōnt<sup>ə</sup>li: tai |

брата жена вышла на улицу, слушает

matər ɣōt suiti? ak<sup>w</sup> ert |

что это слышно где-то?

sunsi, salit ta neɟ<sup>ʷ</sup>lasət. |

в один момент смотрит, олени появились

ta kem saɟ. salit eli palt |

очень много. смотрит впереди оленей

sunsi, pante ta ɟuɟ. ɣańsəst<sup>e</sup>, |

**пантя** брат мужа идёт. узнала,

tj<sup>ʷ</sup> ti ɟoɣtəs. |

сюда приехал.

tuɟ ɣaɟtəs, pant<sup>e</sup> ta ańiɟlite, |

туда побежала, начала целовать брата мужа.

ta sāɣ<sup>ə</sup>ts; - pante ta ɟoɣtəs. |

обрадовалась, приехал брат мужа.

χotal' sunsi, ak<sub>w</sub> pis sali. |

куда ни посмотрит, везде олени

pante ta jaŋj<sup>y</sup> p[ə]ŋŋ ta lóñaχ- |

**понах** (?) брат мужа такое большое стадо привёл?? (и вот на тебе)

martos. juu saltəs, jaŋri<sup>ye</sup><sup>8</sup> |

домой зашёл, брат

χui. nɔ<sup>ox</sup> almajalos nɛ<sup>ɛ</sup> kól |

спит. его приподнял,

nór[ʔ] t ala<sup>y9</sup> ta liste. tuwl |

кинул об стену дома. потом

ɛ mat jaŋy ker lak<sub>w</sub> āhna<sup>10</sup> |

какая-то большая куча железных ободков свалилась

ta loñχatos. jaŋri<sup>ye</sup> tuw ta |

брат туда

kwàlarəs χuam mātènəl. |

встал с места, где спал (с постели)

[p. 11]

nɔ<sup>ox</sup> l'ul's. ɛ |

встал на ноги.

añ ta ɔle<sup>yt</sup>, añ ta suñe<sup>yt</sup>. |

по сей день живут и богатеют.

|

~~jaŋri<sup>ye</sup>~~ оба брата [имели] | на ногах и руках [железо] ст[арший] брат | не мог[и] и ктикт.

Ценувший | мл. брат бросил старшего чтоб[ы] | разбит[ь] железо. |

Дм. Бахтиаров |

[p. 12]

pòrnè mojt |

(akwa pornè, akwa mos nè) ɔle<sup>y</sup>.<sup>11</sup> |

---

<sup>8</sup> sēls

<sup>9</sup> nòrt ala<sup>y</sup>

<sup>10</sup> (kāt̄t kēr ɔñsam, laɣlaye[tt] k.[?])

<sup>11</sup> mósne<sup>y</sup>=pornè<sup>y</sup>.



одна Порнэ и Мощнэ живут.

Mn. kit n̄awram ɔ́n̄si. ɔ́omas ɔ́anjt̄ʲ. |

у Мощнэ двое детей. (не маленькие, и не большие) подростки

akwate loʷ tal̄ʲ, akwat̄<sup>e</sup> man̄n̄u. |

одному десять, второй поменьше

{pum nan̄ʲt̄aŋkw<sup>e</sup>} minas̄ʲ. pum |

пошли рвать сено. сено

nan̄ʲtas̄ʲ. sunna talts̄ʲ, ɔ́u |

**маныйтасый?** нарвали. загрузили

χarteʲ. wit totn<sup>e</sup> w̄ŋχan |

в сани, домой тянут (везут). к роднику

ɔ́χt̄<sup>ə</sup>s̄ʲ: |

пришли.

- kaš kaš kaš, wit aχen, ɔ́a, - |

? воду пейте

m̄os n. n̄upəl lawi |

говорит Мощнэ

- at'i, at aχe<sup>um</sup>, - MN lawi |

нет, не буду пить. Мощнэ говорит

- at'i, aχen, aχen aχen. |

нет, пей, пей, пей

takwi χ̄ɔ́mi χ̄uɔ́p̄s, † ta aχi |

сама легла на землю (к роднику), и пьёт

aŋ MN χ̄uɔ́p̄s. ta aχi ɔ́s. |

Мощнэ тоже легла, тоже пьёт

taχ χ̄ɔ́mi ta pon̄iʲtawes, ta |

её раздавила (Порнэ),

alwes. |

убила.

tuwl ta sunna ta talt̄uwes, |

посадила в эти сани

puməl lap pant̄uwes. ɔ́u ta |

сеном накрыла. домой

χarti:t[e]<sup>ε</sup>. |

везёт

ιυυ ιοχтэs, M.N. һawramιy |

домой пришла, дети Мощнэ

tuυ ιοχтэsι<sup>υ</sup>. saήmèn ιυw-а? |

туда пришли. Мама идёт?

- sanèn wōrt χul'təs та<sub>α</sub>χ |

мама ваша осталась в лесу, попозже

ιοχti. nēn ιυυ minèn. kòlēn |

придёт. вы идите домой.

[р. 13]

һawramι<sup>υ</sup> ιυυ minasι<sup>υ</sup>. aή |

дети пошли в свой домой.

alamute takwē kòlēn ta tu- |

она убитую затащила в свой дом.

ιι<sup>υ</sup>paste. pòl'i<sup>υ</sup> ιantlaste, pūt |

на куски её разрезала, поставила котёл

ta pēti. aή һawramι<sup>υ</sup> P.N. |

дети прибежали к дому Порнэ

kòlēn χaιtsι<sup>υ</sup>, n<sup>ox</sup> χāχsι<sup>υ</sup>, kòl |

залезли на крышу

alan. kòl alanəl su[**н**]rum |

с крыши через трубу

sunt{n}əl ιυυ sunsē<sup>ι<sup>υ</sup></sup>. saήn ta**н** |

смотрят в дом. маму их

pētime. sa<sup>ι<sup>υ</sup></sup>aye kòl kant χuι- | ēι<sup>υ</sup>. |

варят. (петункв – мясо положить в воду, в котёл).

косы её на полу лежат

- ιa, ta, - lāue<sup>ι<sup>υ</sup></sup>, - ιυw mini- | men .

ну что, говорят, пойдём домой

sāήmèn ta alime. | óιmēn. |

маму нашу убили. убежим

ιυυ kòlēnn saltsι<sup>υ</sup>, χasap |

домой зашли, поставили полог

neŷsŷ. ɣasap kiwɔrn ɟɔrn |

в полог

wājanēn tuw | pintsanēn. waɟ |

положили вайи

ɣɔpi pasna tuw= {kon} nēltasanēn<sup>12</sup>. |

пятки вынули из-под полога (чтобы торчали)

tēnki ta oɟasiŷ. ta mineŷ, |

сами убежали. уходят, бегут

ta ɣaɟteŷ (3) akw mat ɣ.m. |

w.m. P. nēn \*{akw mat} |

в одном месте

ɟuil ti ɟoɣtŷwesŷ. ɔrpen<sup>13</sup> |

женщина их догнала. кинули

listēn, laweŷ: |

расчёску и говорят

- pāl' wɔr wos tēli. P.n. |

чтобы лес густой сделался, чтобы там

tot pòliŷ wos manŷtawe. |

Порнэ разорвало

[p. 14]

tēnki ta ɣaɟteŷ (2) |

сами бегут

ɟuwl'e sunseŷ, pāl' wɔr ta |

назад оглядываются, сделался густой лес

tēlum. P.N. sunseŷ níil'nèt<sup>e</sup> |

Порнэ, смотрят, пробирается и царапается

naŋki pāl' simt. ta kos mini, |

посреди леса. пытается идти,

ɟol=tāɣari |

застревает (зацепляется)

---

<sup>12</sup> высунул

<sup>13</sup> греб[и]

tēn ta χaitej<sup>ʸ</sup> (2). akw mat |

они бегут. в одном месте

ɔs ti juχtuweŋj<sup>ʸ</sup>. ul'a aχwtasən |

опять догоняет. Кремень

ta listèn. : aχwtos ur wos |

бросили. Чтобы позади нас

tēli mēn juipalam[è]ēnt. |

появилась каменная гора

juwle sunsej<sup>ʸ</sup> aχwtas ur |

назад смотрят, каменная гора

tēlum. P.N. tot pōwaràli. |

появилась. Порнэ там валяется

tēn ɔs ta χaitej<sup>ʸ</sup> (2) akw |

Они опять бегут

mat ɔs ti juχtuwèsj<sup>ʸ</sup>. |

В одном месте опять она догнала

Ul'a kērēn ta listēn. |

?? (огонь железо??) бросили

- Man juipalamēn, ul'a wos |

Позади нас пускай огонь загорится

pēlāmli. |

ela patsj<sup>ʸ</sup>, juwle sunsej<sup>ʸ</sup>: |

ушли подальше, смотрят назад, огонь горит

pēlāmli. P.N. sunsej<sup>ʸ</sup> ul'a |

Порнэ, смотрят, бежит

simt nāŋki, χaiti |

В середине огня.

tēn ta χaitej<sup>ʸ</sup> (2). akw ert jāna juχtəsju. jā |

Они бегут. В один момент прибежали к речке.

ja almpalt akw ēkwa |

**алыпалт** (вверх по течению) вверх по течению смотрят, сидит одна женщина.

ūnli, sūləŋ ēkwa. almpal[ʈ]<sup>14</sup> |

седая женщина.

[p. 15]

nurəl rōŋxɛʸ: |

кричат в её сторону (вверх по течению)

- ākw, mēnmèn ta paln |

бабушка, перевези нас через речку

ustēln. |

tau xāp at oŋsi. xāptal ma- | nurəl ustijaʸe. |

у неё нету лодки. без лодки как перевезёт?

- nēn xōtol' miŋiēn? |

вы куда идёте?

- mēn, P.N-n ti alawē:m[ē]èn! |

нас Порнэ убьёт (угрожает)

mem nɔxsukw<sup>e</sup> on'ci

?? у неё есть соболь ??

- nɔxsukw<sup>e</sup> n... ta paln |

??? соболь, ... на ту сторону

uŋlɔtəpən, ŋawramɔʸ tiʸ |

переберитесь, детей сюда

uste:n |

переправь

N.N. ta paln ɟals, nawramɔʸ |

соболь на ту сторону сходил, детей

sisēn taltsəʸe, alm paln ustsə- | ʸe. |

посадил на спину, переправил вверх по течению

paʸ kōlēn totsəʸe, ɟanɔʸ |

наверх в дом принесла, большой

totop. ɟanɔʸ totap kiwən |

ящик. в большой ящик

tuʸ pintsəʸe, tuwl lap |

---

<sup>14</sup> седой

она их положила, замком  
tūmantasayē. tuwɫ takwi |  
закрыла. сама пошли  
nalum minas. tuw ʉntəs. ta |  
на берег (к воде). туда села.  
ūnli. akw ert almpalt por N. |  
сидит. в один момент Порнэ  
neɟɫapəs. |  
в верховье появилась.

- Nawramɟ ɟoxtəsɟ-a? |  
Дети пришли?  
- āt'i, nematər ɟawram a | ɟoxtəs |  
нет, никакие дети не пришли

[р. 16]

- Ul, ul naɟ ɟol tuɟɫayən. ʉ |  
наверное ты прячешь их  
ɟol anum ta paln ustēln. |  
перевези на ту сторону меня

[am] - am ruɟkɟem manər |  
моя головушка что?

- Naɟ ruɟkə[ɟ]n katrampəs<sup>15</sup>, |  
твоя голова ?? сухая ??

- N.N. ta paln uɟɟɫalen ta<sup>16</sup> |  
соболь, сплавай на ту сторону

ēkwa. ti paln ustēln. tuwl ɟā |  
ту женщину перевези на эту сторону

simn ɟoxtɟyən, xɟmi raɟtsēln. |  
потом когда приплывёшь на середину реки, опрокинь  
an Nɟɟs ta paln ɟals, tuləs. |

вот соболь сплавал на ту сторону, **тУВЫЛ ОС** затем  
ɟā simn ɟoxtəs, ta raɟtasawès, |

---

<sup>15</sup> katra amp pos -- может что-то ругательное

<sup>16</sup> стары

приплыл на середину реки и опрокинул

ta nātwès. |

она уплыла

Paḡ minas, ḡawramaye kon |

пошла наверх (в дом), достала детей

wisaʸe totap{n}əl. sail aḡtsaye, |

из ящика. чаем напоила, накормила.

tittəsaye. minekēn, lawi, |

идите, говорит,

sasḡanēn palt. tit taḡ |

к родственникам (**сасыг ?**)

mēḡk<sub>w</sub> ɔḡkan ḡoḡtawēn, ḡuḡ |

здесь придёт менкв и вас съест

taḡarawēn. |

nal minasət ḡāna. ḡārəl |

пошли на берег к реке. лодку дала

misaye. ḡārəl ta minasḡʸ. |

на лодке уплыли

akw mat lāwi: -l'aməḡ mā. |

в одном месте говорит: черёмуховое место

l'aməḡ mat apsin uralteln, |

в черёмуховом месте проверьте брата

l'am ul teḡʸ; ḡalrəḡ mā. akw |

чтобы не ел черёмуху, святое место.

mat inḡəḡ mā. apsin uralteln: |

в одном месте шиповниковое место. проверьте брата,

ins[ə]ḡʸ ul tēḡʸ - ḡalrəḡ mā |

чтобы не ел шиповник – святое место.

[p. 17]

inḡəḡ mā ḡul'ti, l'ɔḡḡ sunt |

шиповниковое место когда останется позади, там будет перекрёсток (рукав дороги)

tot ta. ḡārēn tuḡ pinəlēn. |

лодку туда поставьте.

ta minasʏ. ɟa χ̄s̄sit. |

поплыли по речке.

ta minasʏ (2), akw māt s̄l' |

уехали. в одном месте точно черёмуховое место

l'aməŋ mā. akw mat s̄l' |

в одном месте точно шиповниковое место

inʏəŋ mā. l'ʔŋχ suntən ti |

подплыли к перекрёстку (рукав реки).

ɟoχtəsʏ. ɟuwl'e sumsi, apsite |

посмотрел назад,

raʏatam, χ̄olam. χ̄ār ɟolt |

брат упал, умер. в носу лодки

χ̄ni raʏatom χ̄ui. |

на спину упав лежит

χ̄āpe paʏ χ̄artəs. apsit<sup>e</sup> paʏ |

лодку подтянул на берег

~~χ̄art~~ totəst<sup>e</sup>. pə apsite ɟol |

брата вытащил на берег. брата похоронил,

s̄ɟpitaste, ɟol pantʏlaste |

прикрыл его лодкой (накрыл сверху)

χ̄ape ɟoli palt. takwi ta |

сам пошёл.

minas. l'uɟsim ta mini. |

идёт плачет

mos ūnli. ōs mini. ta |

немного посидит, опять идёт

minas, akw ērt susʏane |

в один момент пришёл к родственникам

palt ta nēʏlɒs. χ̄ūrŭm |

ɟrn kol l'ul'eʏ. i-i, |

три чума стоят.



sunsi. ʃiʃ ɣal lɔpəl ak-<sup>17</sup> |

смотрит, ?, везде

wajʃ lap sāli. ʃaŋk pɔrɣaŋ |

олени. ходят мужчины в белой одежде

ɣumit ta sulteʃt, sālit |

среди оленей

ɣalt. taʃ tuʃ ʃoms, ʃɔrn |

он туда подошёл, к чумам

kólèn. kon l'uli. akw ert. |

на улице стоит. в один момент

[p. 18]

kòt'!' ʃɔrn kolnəl ʃaŋk l'ipi<sup>18</sup> |

из чума, который стоит посередине, вышла белая оленья собака

kon neʃ'lapɔs tau palte ʃis |

к нему подошёл.

taʃ ɣɔsite nɔ<sup>ɔx</sup> l'ulʃs, ta |

ɲolantawe. akw ert ēkwa |

собака ему на грудь запрыгнула, облизывает.

kon āŋkwatəs |

в один момент выглянула женщина.

- ʃaʃ[è]ē:k[è]èn, ʃuʃ saltən. |

идём (ласково), домой заходи

ʃuʃ ta saltəs. |

зашёл домой.

- ɣòtɔl' mineʃən? - lawi |

куда идёшь, говорит

- am sasʃanʃm palt mineʃʃm |

я иду к родственникам

- tē, ekwa lāwi, sasʃann |

говорит женщина, вот

kol ti. sasʃann palt ti |

---

<sup>17</sup> ?

<sup>18</sup> sāli kut'u

дома твоих родственников. ты пришёл к родственникам.

joxtəsən. ʔs apsirisən, lāwi |

а брат твой? говорит

- apsirisiŭm ɟalpəŋ mat |

братик съел святую черёмуху

l'am sam taɟarəs, sorum patəs. |

и умер

- tē, lāwi, ɟotal' totaslən. |

куда его дел, говорит

- ɟar pə ɟoli palt ɟul'təs. |

остался под лодкой

~~tu~~ sasyanən juu totwēs |

родственники домой привезли

ta sopolawēs. |

похоронили.

sasyanen jaɟayi aŋ ta |

сестра с родственниками до сих пор живёт

ʔŋsawe. |

aŋ ta sunəyt. |

до сих пор богатеют

Дм. Бахтиаров |

[р. 19]

ɟɔŋ ʔli. ɟ.ʔ. pɟʔris ɟanmaltos |

король живёт. вырастил мальчика

polɟəŋ ɟuŋsiŋ<sup>19</sup>. ak<sub>w</sub> ert lāwi. - ɟ. ɟaɟŋ[m] |

сопливый, капризный (плакса). в один момент говорит. ??

ɟāsŭm. anum nāl ɟuɟ wāren. |

?. мне сделай лук и стрелы

ta wār<sub>w</sub>əs. |

сделали (для него)

---

<sup>19</sup> слюняв[ый]

- am ná̄l=ǰ̄ut paχ<sub>w</sub>te<sup>Y</sup>ǰ̄m. |

я луки и стрелы буду кидать

ūs muwəl ta ǰ̄omi ná̄l- | =ǰ̄ut paχ<sub>w</sub>tim \*{ǰ̄alasi} akw mat sunsi |

ходит вокруг города, луки и стрелы стреляя ходит. в одном месте смотрит, озеро.

tūr. mań tūr wōηχα. turna |

маленькое озерцо. смотрит на озеро,

sunsi, χ̄ūrǰ̄m pirwa uǰ̄iγteγt. |

три утки плавают.

ak<sub>w</sub>a ná̄l ta liste. ta pēlwəs |

кинул одну стрелу (в утку). попал (укололся),

ta tǰ̄<sup>Y</sup>la:ml<sup>o</sup>s. |

полетела.

i-i sunsi, tūr ta palt tuγ |

смотрит, утка упала на ту сторону озера.

ta raγats. {tuγ ta mini}, tūr |

туда идёт, обходя озеро.

muw<sup>o</sup>ltim. tuγ minas. ta kin- | sit<sup>e</sup>. tǰ̄<sup>Y</sup> ti, sunsi, pats. sunsǰ̄<sup>Y</sup>- | lit<sup>e</sup> āt'im.

туда пошёл. ищет. сюда, смотрит, упала. смотрит, нету.

kinsit<sup>e</sup>. akw mat |

ищет. в одном месте

sunsi, χ̄uǰ̄i kasalast<sup>e</sup>. tuγ minas, |

смотрит, лежит, увидел. туда пошёл,

āγi χ̄uǰ̄i. χ̄anl pattat ná̄l |

девушка лежит. подмышкой стрелой уколота

pelima. ná̄le ta wist<sup>e</sup>. ǰ̄uγ ta |

убрал стрелу. домой пошёл.

mini. āγite tot χ̄uǰ̄im ta χ̄ul'təs. |

та осталась там лежать.

taγ ǰ̄uw ta mini. akw mat |

он домой идёт.

ǰ̄uw<sup>l</sup>è sunsi, āγit<sup>e</sup> ti ná̄uǰ̄χ̄ati. |

в одном месте смотрит назад, девушка догоняет его.

taʉ ɟui palēt. taʉ palte |

за ним, к нему подошла,

ɟoxtəs, lāwi - ul ɟaɟen. am |

говорит (мужчина), не иди (за мной). я,

lāwi ɟuɟ ɟoxt<sup>ə</sup>ɟūm l'aʉltawem |

говорит, домой приду, меня отругают.

ta mini. taʉ ɟui palēt ta |

идёт. за ним гонится она.

naʉɟati. ɟuw[<sup>l</sup>e] ɟoxtəsɟ<sup>y</sup>. |

пришли домой.

lāwi naɟ ɟuɟ ul salten, amki |

говорит, ты домой не заходи, я сам найду.

salte<sup>y</sup>ūm. ɟuɟ ta saltəs. lāwi |

зашёл домой.

- am. l., tot tūr χōntɟ<sup>y</sup>lasum |

я, говорит, там находил озеро.

ta tūrt χūrūm pirwa χōntɟ<sup>y</sup>- | lasum.

в озере три утки находил.

akwa nall lislum ta |

в одну бросил стрелу, попал (уколот)

pēlwès. tɟ<sup>y</sup>laml<sup>ə</sup>s, tur ta paln |

взлетела, упала на ту сторону озера

tuɟ ta pats. tuɟ ta mɟnasūm, |

туда пошёл

tuɟ ɟoxtəs<sup>u</sup>m, āɟi tot χuɟi. |

туда пришёл, там лежит девушка

tuɟ<sup>ə</sup>l am ɟotūm ɟuɟ naʉl- | χat<sup>ə</sup>s. |

потом за мной домой погналась.

- tai əs naɟ χōntom ēlmχo- | lɔs, - χōn lāwi. ə́nselən. nēɟ<sup>y</sup> |

это тобой найденный человек, король говорит. держи её.

kòll=ɟorəl səpitiɟaɟūm ələn. |

для вас приготовлю шалаш (дом), там живите.

ta-ə akwan səpitawesɟ<sup>y</sup>. | ta əleɟ<sup>y</sup>. |

вместе приготовили, живут

akw ērt tuw<sup>al</sup>, χῶn waṇəṇ |

в один момент, у короля есть

χumit<sup>e</sup> ῶnsi. taṽ nuw ert |

правая рука (помощник). он **тов эрт?** иногда?

tuw aṽtuṅkwe ti pats<sup>(ə)tʔ</sup> |

начал ему верить

[р. 21]

{χῶn waṇəṇ χumit lāwe<sup>yt</sup>: |

помощники короля говорят

- ti χurip āyit<sup>e</sup> manurəl |

такую девушку каким образом держит

ῶnsite, ti χurip pos χum! |

такой **пуц хум** (ругательство – плохой мужчина)

maṽ tawe χotum porslilulun |

мы его как-нибудь убьём

aliluw=ma[ṽ]tariluw, per<sup>y</sup>ti- | luw. | }

убьём, что-то сделаем, укутаем

- maṽ, lawe<sup>yt</sup>, sar tumaṽtew. |

мы, говорят, сначала подумаем

tumaṽte<sup>yt</sup> (2) tumaṽ āt'i. |

думают, думают, нет задумки (проверить слово!)

akwa lāwi |

один говорит

- tumaṽ man<sup>y</sup> āt'im, tumaṽ | ῶli. |

почему нету задумки, задумка есть

motant lawe<sup>yt</sup>: - manər tumaṽ? |

другие говорят, что за задумка

- a, ta, sar, manər tumaṽ. |

я-то, ну что за задумка

am tumaṽ χῶntsūm. ta sāmt, |

я нашёл задумку. в том краю,

lāwi, lāṽltawe sornij witṽp |

говорят, есть озеро с золотой водой

tūr urenəl=urenəl naliman |

с горы (около озера; проверить) 40

p̄ḫaturən urawe. taḫ tuu |

богатырей держат. его туда

ketiluḡ, tot alawe. ḫḫnanəl |

отправим, там убьют его. пошли к королю

palt tuḡ minasət. laweḫt: |

- ḡanmaltum p̄ḫḫn toḫ ti |

говорят: тобой выращенный сын так говорит

lāwi. taḡ ḫḫtəlḫ "ḫḫn ke |

если был бы королём, как он (король)

ḡlnūwum. ta sāmt laḡtawe |

в том краю говорят

sorniḡ wītup tūr. t̄ḫ ti tot- | nūwl̄m. " |

есть озеро с золотой водой. сюда бы его перенёс.

ak<sub>w</sub> ḫum ta ket̄ḫtawes. |

одного мужчину послали

- minen, ḡalen, t̄ḫ wōwen, | t̄ḫ. |

иди, сходи, сюда позови.

ḡals, wōwwes. ti ḡoḫtəs. |

сходил, позвал, пришёл.

ḫḫḡ palt ta totwes. |

к королю привели

[p. 22]

- ḡa, ḫḫn lāwi, sāl'-a toḫ |

ну что, говорит король, правда ты так говоришь?

laweḫn? " am naḡ ḫḫtəlḫn |

я как ты был бы королём, озеро бы сюда перенёс

ḫḫḡḫa-ke ḡlnūwum, tūr |

t̄ḫ totnūwl̄m". ḡa ta |

minen, ḡalen, toten. ul sāl' |

ну что, иди, сходи, перенеси. наверное правда

toχ lāwe<sup>ʸ</sup>ən. |

так говоришь

ēkwat<sup>e</sup> palt juu ta minas. |

пошёл к жене домой

ekw. palt juu joχtəs, l'ūńsi. | ~~lāwi~~ ēkwat<sup>e</sup> lāwi: |

к жене пришёл домой, плачет. жена говорит:

- manə? |

что?

- manə, lāwi, am molol |

я в прошлый раз говорил,

lawe<sup>ʸ</sup>əm, naŋ ul jaŋen, am |

не ходи

tuwəl naŋ pattant sir sir | urəl pēŋ<sup>ʸ</sup>tawem! |

на меня потом из-за тебя всякую всячину (ерунду) спирают

- χumli pēŋ<sup>ʸ</sup>tawen?

что спирают?

- " " wem. ta |

sāmt lau<sup>ʸ</sup>ltawe, χ[ə]ŋt. sornij |

в том краю, говорят, есть озеро

witūp tūr, lau<sup>ʸ</sup>ltawe. am |

с золотой водой. будто бы я

ērtum ta ti ti<sup>ʸ</sup> wos toti- | lum. ēkwate lāwi |

чтобы его сюда перенёс, говорят. жена говорит:

- e, takem tēln! manə | tai. s̄ |

какая проблема.

sipluwenəl t̄r arsin pe- |

развязала платок с шеи

[p. 23]

satos, ēkwat<sup>e</sup>, ŋkatēn | miste. lāwi: |

жена дала мужу. говорит:

- t̄ ań ta tūrna tuu joχte<sup>ʸ</sup>ən, |

придёшь к тому озеру,

ta-t naliman roxatur tot |

40 богатырей там лежат

xiu<sup>yt</sup>, naŋ juxtanən sos. |

в момент, когда ты придёшь.

taχ, lāwi, ta roxaturət. |

ты, говорит, между этими богатырями

χalnəl nal tūr watan ɟalen. |

сходи на берег.

wit kos ta<sup>χ</sup>əl konsɟ<sup>yt</sup>ten. juu |

воды ладонь зачерпни. домой придёшь,

juχte<sup>χ</sup>ən, χɟn isnɔs watan |

к окну короля туда брызни

tuu parmapteln ɟ = tirmsapteln }<sup>20</sup> |

ta χa<sup>χ</sup>staste. |

научила.

ɟa minen, lāwi, a<sup>χ</sup>. kon. |

иди теперь, говорит, на улицу.

kwale<sup>χ</sup>ən, tɟrn arsin toχ. lāwi, |

на улицу выйдешь, платком взмахни,

χosɟleln, nɟ<sup>oχ</sup> laplawen. |

тебя поднимет (платок)

kon kwals. tɟr arsine kāt<sup>n</sup> |

на улицу вышел. взял платок

wiste, ta χosɟlaste. ta laplawes<sup>21</sup>. |

в руки, взмахнул и поднялся (взлетел).

ta minas, ta minsa. akw māt |

ушёл, улетел

sɟl' χūr<sup>n</sup> ti juχtəs. sɟl' |

правда пришёл к озеру. правда озеро.

tūr. sɟl' naliman roxatur |

точно 40 богатырей лежат.

---

<sup>20</sup> отряхн.

<sup>21</sup> eroplan χol't miw



χιϛε<sup>ϑ</sup>т. та χall nal ta<sup>22</sup> |

между ними пошёл к берегу

ιoməl. wit kos ta<sup>ϑ</sup>əl ta |

взял горсть воды

konsi<sup>ϑ</sup>tas. ιιι ιῶηχι<sup>ϑ</sup>ρoς. |

домой развернулся

tῑr[e] χosuιoς, ta laplawes. |

взмахнул платком и полетел

[p. 24]

ιιι ti ιoχtəs. χῶn isnas |

домой пришёл

wātan wit tuw tirsmap-| taste.

около окна короля туда брызнул водой

tῑr tuwl'e ta tēlaps. |

озеро там появилось

χῶn kol pῶχoη. ta minis |

около дома короля.

ιιι, χῶn palt ta saltoς. |

пошёл домой, зашёл к королю

- ιa ta. lāwi, aή tῑrən to-| taslum.

ну что, я принёс озеро тебе

aή piιlen, man | loιtχaten.

сейчас купайтесь, или мойтесь.

ta ιιι ta minas, |

домой пошёл,

ēkwate palt. tuι miname |

к жене. после того, как пошёл туда

ιιι palt. – e<sup>ϑ</sup>e, lawe<sup>ϑ</sup>t, |

ну что, говорят

taι manurəl at alwes! |

каким образом (как) его не убили

man ta ti pisiŋ ōlnēte. |

вот такой обычай есть (?)

ta ōs ta tumaŋte<sup>ʸət</sup>. |

опять думают.

lāwe<sup>ʸt</sup> – manurəl ēkwate | χot sēlilu<sup>ʷ</sup>? |

говорят, каким образом жену заработаем от него?

ta tumaŋte<sup>ʸt</sup> (3) tumaŋ | atim.

думают, думают, задумки нет.

tumaŋ at χōnte<sup>ʸət</sup>. |

задумку не находят.

ak<sub>wa</sub> lāwi, tumaŋ manr<sup>ʸ</sup> | āt'i, tumaŋ ōli. |

один говорит, почему нет задумки, задумка есть

- ja, manər tumaŋ? |

что за задумка?

- a, lāwi, ōli. ta sāmt |

а, говорит, есть. в том краю

wat tal<sup>ʰ</sup>χur ja<sup>l</sup>rəŋ kól |

священный дом с 30 (?) верхушками есть.

ōli. urenəl = urenəl wat |

с горы (??)

[p. 25]

poχaturna ūrawe.

30 богатырей держат

maŋ taχ | tu<sup>ʷ</sup> kētew, tot alawe. |

мы его туда пошлём, там убьют

mol χōtal oŋ<sup>ʸ</sup>ρos, tot at | oŋ<sup>ʸ</sup>pi. |

вчера спасся (уточнить!), там он не спасётся.

χōnanəl palt minasət. | lāwe<sup>ʸt</sup>: |

пришли опять к королю, говорят

- ja<sup>n</sup>maltum polχəŋ lu<sup>ʸ</sup>siŋ |

выращенный тобой сопливый плаксивый

ρ<sup>ʸ</sup>ən toχ lāwi: " ta<sup>ʷ</sup> χōtəle |

мальчик так говорит «был бы я как он королём

χᵛnɪʲa-ke ɔlnūwum ta |

sāmt. ... am tiʲ ti totnūw\_ | lum.

в том краю (священный дом) сюда бы перетащил

ɟalpɚŋ χᵛtale roɟksaŋkwe |

в священный день чтобы молиться

- minen, woweɟen tiʲ. sɔl'a | toχ lāwi. |

идите, позовите сюда его, правда так говорит

ak\_wa minas, ta wowwes. | ɟoχtəs. |

один пошёл, позвали, пришёл.

- sɔl'-a toχ lāweʲən? : ta sāmt ... .. kol am tiʲ ti | totnūwlūm. |

правда ты так говоришь: в том краю (священный) дом я сюда перенёс бы

- āt'i, lāwi manarūm lā- | weʲūm. pēɟɪʲteʲt. |

нет, говорит, что я говорю, спирают (на него)

-ul lāwnən māʲəs toχ<sup>23</sup> | laweʲən. minen, toten. ta | kɔl tiʲ-k at toteʲən. ɳi

наверное за то, что говорю, так говоришь. иди, принеси. если не принесёшь этот дом

[р. 26]

ɟum ɔsəŋ, sipluwən ɔsā. |

трава высокая, шея тонкая.

ta minas ɟuɟ. l'uńsim. |

он пошёл домой плача

ek\_wate palt l'uńsim ɟuɟ |

зашёл плача домой к жене

ta saltəs. ekwat<sup>e</sup> lāwi |

жена говорит

- manɚ. χuml'e l'ūnseʲən |

что. что плачешь?

- am molal l'aweʲūm, naŋ |

я в прошлый раз говорил, не

ul ɟaɟen. naŋ manɟɪʲ am |

ходи. ты зачем за мной

---

<sup>23</sup> ul totnen māʲəs

ɟotum ɲaɟɫɫatsən. an |

погналась. сейчас

am naŋ pattant pɔlsil |

сейчас про меня из-за тебя сплетни разводят.

wārawem. sir = sir pɛrɟʏta- | pəl wāruwem. |

всякую всячину спирают.

- manɛr pɛrɟʏtarəl wārawen? |

какую всячину спирают?

- manɛr pɛrɟʏtarəl, ta sām̄t | laɟɫawe ɟalpɛŋ kól ... .. . |

какую всячину – в том краю, говорят, есть священный дом

am ērtum ta ti tɟʏ wos to- | tilŷm! e |

я как будто чтобы тот дом сюда перенёс

ēkwat<sup>e</sup> lawi: |

жена говорит

- e, takem tēla, lawi. |

э, какое дело, говорит.

ɔs akw ta ɟar̄m̄ak tore maɟ- | wès.

отдала ему один шёлковый платок

aŋ ɫaŋstite. minnet<sup>e</sup> |

учит перед там, как идти

eli palt. ta ɫaŋstili |

учит.

-ɟa ta, lāwi. tuɟ ɟoɫteʏən, |

ну что, говорит, туда придёшь,

taɫ ~~wat~~ naŋ ɟoɫtənen sos

в момент когда ты придёшь,

[p. 27]

wat poɫatur ɫiɟeʏt.

лежат 30 богатырей.

naŋ | taɫ wat ~~wə~~ poɫtur ɫalnəl |

между этими 30 богатырями

tuɟ ɟomantən, ɟalpɛn kol |

пройди, к порогу священного дома.

āwi sunten. mā kos tāʿəl |

возьми горсть земли

konsjʿten.

juu = joχteʿən χōn |

домой придёшь,

isnɔs wātan tuu = sēltum- | tēln.

брось к королю под окно.

kon = kwalɔs ań juarmak | tōr arsine lāʿəl nolaŷenəl |

(тор арсын – платки которые лежат в пупйе) шёлковым платком к носку взмахнул

χosuwlaste, ta lapla:wes |

поднялся (полетел)

tuw ti joχtəs. joχtəs. sōl' |

туда пришёл, пришёл.

jalpəŋ kól. sōl' wat tal'χur. |

правда, священный дом. правда 30 верхушек.

sōl' wat roχatur χuŷeʿt. |

правда 30 богатырей лежат.

tau ta χall ta juɔmljʿtapas |

он прошёл между ними

jalpəŋ kól āwi suntn. mā |

к порогу священного дома

kos tāʿəl ta wis. juwl'e |

взял горсть земли. обратно

ta juŋχjʿpas. juarmak tōr |

развернулся. взмахнул шёлковым платком

arsine χosuɔlɔs. ōs ta lap- | lawes.

опять взлетел.

tau juu joχtəs. χōn |

он домой пришёл.

isnɔs wātan tuu joχtəs. |

пришёл к окну короля.

ma saχəl tuu ta liste. |

кусок земли туда бросил

juu ta juomantos. juwl'e |

пошёл домой. смотрит

sunsi ań jalpəŋ kol tuu |

обратно, там появился священный дом.

ta tel'arom. elmχolasəŋ

вместе с людьми

[р. 28]

lotəŋ<sup>n</sup>. juu ta saltəs. | χōn palt. an |

зашёл в дом к королю.

- ań – lāwi, - jalpən kōl toto- | slum.

сейчас, говорит, принёс священный дом

ań poixsen man | mataren! |

сейчас молитесь или что

χōn isnasnəl konal' sunsi, |

король смотрит из окна на улицу,

sōl' totime! kiwrēt sunsi |

правда привезли. внутри видно

popə naŋki. mir tot naŋkeʔt, | poixseʔt. |

попа. (пупый?) народ там видно, молятся.

ēkwat<sup>e</sup> palt ꜥ juu ta minas. |

пошёл домой к жене

ōs l'uńsim juu ta juomantos. |

опять плача домой пошёл.

juu ~~juwtəs~~ saltəs, ēkwat<sup>e</sup> lāwi | ÷ ja, manər. |

домой зашёл, жена говорит, ну что

- manər, lāwi, am molos lāweʔm |

что, говорит, я в прошлый раз говорил,

"naŋ ul jaŋen". am ań si# naŋ |

ты не ходи. из-за того, что ты пошла

juən pattant sir-sir permiləl | wārawem. |

всякую всячину спирают.

tau miname juu palt laweʔt |

после того, как он ушёл, говорят

- tai manurəl at alwes. ma- | nurəl ojiʔros? |

почему не убили, как опять спасся?

χῶn wāḡn χumit ʒs tumaɿ- | taŋkwe ti putsət.

народ короля опять начал думать.

ʒs tumaɿ- | teʔt. tumaɿteʔt (2), tumaɿ

опять думаю, думают, и не находят задумку.

[р. 29]

at χῶnteʔt. akwa lawi, |

один говорит,

- tumaɿ manɿʔ ātim, tumaɿ | ʒli. |

почему нету задумки, задумка есть

- manər tumaɿ, - maχmane | lāweʔt. |

что за задумка, народ говорит

- manər tumaɿ, lāwi, sar. ta |

что за задумка, говорят.

sāmt laɯltawe, lunt narsiləŋ |

в том краю, лебедей отталкивающая палка? (уточнить)

jiw. amən\*<sup>24</sup> ɰa ta la |

tumaɿtas<sup>ə</sup>t tuɯəl χῶn palt |

подумали, потом пошли к королю.

minas<sup>ə</sup>t. χῶnanəl nupəl | laweʔt: |

говорят королю:

- ɰanmaltum pɿʔən toχ lāwi: |

выращенный тобой сын так говорит

"ta sāmt laɯltawe, lunt |

к том краю говорят, лебедя толкающая палка (??)

narsələŋ jiw laɯltawe. toχ lāwi |

так говорит

taɯ χoɰtəle, am χῶnɿa-ke ɰnūw | wūm, ta ti am tɿʔ ti totnūwlūm. |

был бы я королём, я бы сюда принёс.

---

<sup>24</sup> муз. инструм

- minen, ɟalen, tɟʷ wowəlen. |

идите, сходите, сюда позовите

akwa ta minas, wowwes. |

один пошёл, позвали

ti ɟoxtəs, kitɟʷlawe: |

пришёл, спрашивают

- ɟa, ta, sɔl'-a toχ lāweʷən |

ну что, ты правда так говоришь?

ta samt ... .. ɟiw. "am tɟʷ. |

в том краю лебединая палка (?)

tuɟ xoɟtəle χɔŋɟʷa-ke ɔlnū- | wum-ke ta totnūwlŷm."

если был бы я королём, я бы его сюда принёс.

[р. 30]

- ɟa, ta manarŷm lāweʷŷm, |

ну что я скажу

nas kasɟʷ pērɟʷteʷt! |

напрасно спирают

- minen, min, minen, ɟalen, toten. |

идите, сходите, принесите

ul sɔl' laweʷən. at ke totilən, |

наверное правду говоришь. если не приведёте,

ńir ɔsəŋ. naŋ sipluwən ɔssa. |

ветка широкая, твоя шея тонкая (угрожает отрубить голову)

- ɟuɟ ta minas ēkwat<sup>e</sup> palt. |

пошёл домой к жене

ēkwat<sup>e</sup> lāwi: manər? |

жена говорит: что?

- manər lawi, am molal ... .. |

что, говорит, я раньше (повторяет то, что раньше)

- manər pērɟʷtarəl? |

что за спирание?

- a, manər pērɟʷtarəl.

что за спирание



χṵt | matər<sup>25</sup> mat pal' titta {χṵt} lāultawe |

в каком месте, у чёрта на куличиках говорят,

lunt narsələŋ iṵw lāultawe. |

лебедя толкающая палка

am ertum iṵti tai tṵwos | totnūlūm |

чтобы я то сюда принёс

ekwat<sup>e</sup> lāwi: |

жена говорит

- man ṵs ṵli, aman taχ alawen |

чёрт его знает, не убьют ли тебя там

ań ta lunt narsələŋ iṵ. |

сейчас ты лебедя толкающую палку

ker samp<sup>o</sup> sāt χumn ṵńsawe. |

держат семь мужчин с железными глазами

~~tait<sup>e</sup>~~ a tatit<sup>ə</sup>l aman ṵjiṵpe- | ṵən, aman āt'i. ań tai |

от них либо убежишь, или нет

am iṵaṵrṵṵanūm, kēr samp |

мои братья, семь мужчин с железными глазами

sāt χum. taχ mineṵən, tuw | iṵoχteṵən, iṵ. iṵa ti paln

пойдёшь, туда придёшь. с этой стороны берега

[p. 31]

iṵol=tarteṵən, ārpi, lawi, tot. |

вниз опусти. морда (для рыбной ловли), говорит, там

ta ārpi ta iṵa ta pal mus, |

до того берега,

ārpi ṵw<sup>ə</sup>lt iṵka ūnli ārpi |

на конце этой морды сидит мужчина

sirt tarməl. taχ rṵŋχuṵle'n |

у этой морды на палках (длинные палки). крикни

- iṵka, χār ustən. |

мужчина, лодку перевези (к нему)

at'i, tau ūnli, at ūsti. |

нет, он наверное не переправит.

kitəntjʷ ʒs rŋɣe¹n: |

второй раз крикни

- ʒka χār ūstən |

мужчина, лодку перевези

at'i, unli. χurmintjʷ ʒs | rŋɣu¹le¹n: |

нет, сидит. третий раз крикни:

- ʒka χār ūstən. |

мужчина, лодку перевези

āt'i tau ʒs ūnli. |

нет, он опять сидит.

toχ χurmintjʷ rŋɣu¹le¹n. |

третий раз так крикни

χār-k at ūsti, am at | wā¹lum.

если лодку не перегонит, я не знаю

aman taχ ala- | wen. |

наверное убьют тебя

ta χuñstaste, ta mini. |

научила, пошёл

ʒs ta ɟarmak t̄r ta miste. |

опять дала шёлковый платок

kòt'il' tul'a oulet sornij ~~tu~~ | oln tul'a ʒñsɔs.

на среднем пальце золотое кольцо есть

ʒɟkaten | miste, ta mā¹wes.

дала мужу, отдала

tuw | ɟoχte¹ən, tul'anəl χañsawen | am ɟaχrj¹anumna.

туда придёшь, по кольцу узнают тебя мои братья

[p. 32]

kon kwalɔs, ɟarmak arsine | wis,

вышел на улицу, взял шёлковый платок

ʒs toχ χosuwlaste, ta | laplawes.

опять взмахнул и полетел

ta minas. arpi | əwəln səl' t̪ə ɟol ta taratos. |

улетел. на конец морды опустил штык

səl' ārpi, səl' ta pal mus |

и правда морда, и правда на той стороне сидит мужчина

ɟ̪ka ūnli, ārpi sirt tarməl | untum.

сидит на палках

alm pal nupəl r̪ŋχi |

кричит вверх по течению

- ɟ̪ka, χār ustən |

мужчина, лодку перевези

ɟ̪ka ūnli, at usti. kitənt̪ɟ̪ | ɟ̪s r̪ŋχi |

мужчина сидит, не перевозит. второй раз опять кричит

- ɟ̪ka, χār ustən. |

мужчина, лодку перевези

ɟ̪ka ūnli ... .. χurmint̪ɟ̪ | ... |

мужчина сидит, не перевозит. в третий раз крикнул

- ɟ̪ka, χār ustən |

мужчина, лодку перевези

taɟ̪ ūnli, at χolite. at usti |

он сидит, не слышит. не перегоняет

- noms̪i: sar ɲ̪ɟ̪ ū ŋkwe n̪n. |

думает: ругается (ругательное слово)

sar am ɟ̪χtilum, naɟ̪ ūnlən | sar.

сейчас я приду, ты сиди

arpi sirt χosit ta mini, | ta lakwite.

идёт по палкам морды, подкрадывается

aŋ ɟ̪ka ūnli. | tuɟ̪ ɟ̪χtəs, ta posuɟ̪laptaste, |

мужчина сидит. туда пришёл, стукнул его (по морде дал)

witn ta raɟ̪ats. ɲ̪ i, sunsi |

тот в воду упал. смотрит,

ta n̪atawe. ta n̪ätwes. |

того течением уносит. унесло.

- ja, kinsum pirakən<sup>26</sup> tā.

что искал, то и нашёл (ругается) **пирактанкв – отфигарить, побить**

[р. 33]

ārpī ɔlnəl paʏ l'ɔŋx ɔs. |

с конца морды наверх тропинка

paʏnūw minas, mañ kolris. |

пошёл немного от берега выше, маленький домик

pēs kolris. tuwəl sunsi, ta | puin ɔs jaŋʏ jil'pi kòl ūnli. |

старый домишко. потом смотрит, чуть дальше стоит новый большой дом.

tot luli, kòl āwi suntt, nowr |

там стоит, у порога, ??

- aman paʏ mineʏum, aman |

пойду то ли в тот дом,

pes kòln salteʏm. tuwəl |

то ли в старый дом зайду.

pēs kòln ta saltəs. juu |

в старый дом зашёл.

saltəs, ēkwa ūnli. jaŋʏ |

домой зашёл, женщина сидит

ēkwa, sūl'əŋ. juu saltəs, |

пожилая женщина, с сединой. домой зашёл,

tittuwes, sail aɽwes. tep | ɔals.

накормили, чаем напоили. сходил.

añ ēkwan kitʏlawe |

женщина спрашивает

- χòtal' minekèn? |

куда направляешься?

- am, lawi χòtal' mineʏum. |

я, говорит, куда иду?

χòt matər mat laɽtawe |

в каком-то месте говорят

---

<sup>26</sup> пирог

lunt narsələŋ ɟɪw laultawe. |

есть палка, которой толкают лебедя

tuɥ mineʏum. kētwesum. |

туда иду, послали.

toχ lāwaʏt ker samp<sup>p</sup> sat | χumn<sup>a</sup> ɔ́nsawe. |

там, говорят, семь мужчин с железными глазами её держат

ɟanɥ ēkwa lawi:

пожилая женщина говорит

- ań ker. sump<sup>p</sup> sat χum | am pɥʏanum. tan ɔ́nsiɟanəl. |

эти семь мужчин с железными глазами мои сыновья. у них она.

ɟa ta. pāŋkwɪaln pāŋk ta salatɔs<sup>27</sup>

?? грязь ?? упал ??

[р. 34]

wɔr l'ɔŋχ pattanəl ɟuɥ ta | ɟɔŋχəst<sup>e</sup>.

в конце лесной тропинки обратно развернулся

am naŋn totap kiwərn | pinikēlŭm.

я тебя в ящик положу

am pɥʏanum ɟoχteʏt | ɟuɥ taɟarawen. |

мои сыновья придут, съедят тебя

tuw<sup>a</sup>l totapən ta tuɥ mantaste, | ta totap kiwərt ta χuɟi. |

затем в ящик его **маюмтастэ – засунула**. в этом ящике лежит

akw ertt ta ɟoχtumanəl suiti. |

в один момент слышно, пришли.

ɟuɥ saltɟʏtasət, atintaχteʏt |

домой зашли, нюхают.

- a, ruskwe, ruskwe ātəl pāsi. |

русским, русским пахнет

sanənəl lāwi: |

мать говорит:

- āt'i. ul nāŋki witəŋ mā, |

---

<sup>27</sup> salatɔs – паŋ  
ɟol pats.

нет. сами наверное в мокрых местах,  
wōrəŋ mā ɟaliɛn, mana maɟm |  
в лесных местах ходили,  
ūɟ xul aliɛn, naɟ attontəl |  
добывает животных, запах огня  
ɔsmarliɛn. am nematrɔn at |  
бойтесь. ко мне никто не пришёл.  
ɟoxtuwesum. xottəl patne | rus.  
откуда взяться русским  
- āt'i, āt'i ul tɟ tɟteln. |  
нет, нет, не прячь  
kōln<sup>28</sup> sampilti, pal'tilti. |  
у дома есть глаза и уши (дом знает)  
ta lawi ti-k āt'i nō<sup>ɟx</sup> taratilum. |  
говорит. если это нет, выпущу его.  
xōsa tɟti<sup>ɟ</sup>lilum, wati tɟi<sup>ɟ</sup>lilum | xotɔl' oɟi<sup>ɟ</sup>pi. |  
долго прятать буду, или коротко прятать буду, куда денется  
nō<sup>ɟx</sup> ta tarotaste. lāwe<sup>ɟt</sup>: |  
выпустила. говорят:  
- tawaɟ, lawe<sup>ɟt</sup>, kasərləw!  
давай, говорят, в карты сыграем.

[p. 35]

kasɔrlaŋkwe ta ūntəlmatsət |  
сели играть в карты.  
ta kasəre<sup>ɟt</sup>. ēte sāt kasərlə<sup>ɟt</sup>. |  
играют. семь ночей играют.  
xōtale sāt kasərlə<sup>ɟt</sup>. |  
семь дней играют.

akw ert ɟol tɟ oɟuŋkwe ti |  
в один момент стали засыпать

---

<sup>28</sup> mos samn ti patiɟanəl.

patwes. ań χumjane lāweʔt. |

мужчины говорят

- e, teχam, † jol ti ojawen. |

ну что, друг, сейчас уснёшь (засыпаешь)

- āt'i, lāwi, am at ojawem. |

нет, говорит, я не усну

am tumaiteʔm. |

я думаю

- naŋ manər tumaite'n. |

о чём ты думаешь?

- am manər tumaiteʔm. am |

что думаю.

tai tumaiteʔm<sup>29</sup>. aman |

я думаю о том, живых людей

jola usom sāw, aman liliŋ |

много или мёртвых людей много.

elomχolob sāw. aman χotjute | sāw. |

кого из них больше.

lawe kasranəl pasann paχwt | latsət. nō<sup>nx</sup> l'ul'iʔtasət. |

бросили карты на стол. встали.

- man, laweʔt, sar kaŋkuw |

мы, говорят, сходим к родственнику (уточнить)

kitjʔlaŋkwe jalew. taɥ tai | waʔte, ańan usom elmχ. |

спросим. он-то знает, мёртвых людей много

sāw aman liliŋ elm. sāw |

или живых много.

ta taχasət, kaŋkanəl palt. |

ушли к этому родственнику

tuwl ekwan sail aɥtjʔ- tuwes, pasanəl wārwes

потом женщина напоила его чаем, накрыла на стол.

---

saɪ ais, ēkwa lāwi

чай попил, женщина говорит

- moɫɔχ, ɟol χuɟen. tan |

быстренько спать ложись

χot ɔ́nsam kaŋkanəl, tuu | χuɟuŋkw<sup>e</sup> minasət. |

у них где есть этот родственник, туда пошли спать

ta χuɟiʸpɔs. |

лёг спать

akw ert ekwan ta tuɟal- | tawes: |

в один момент женщина начала его толкать

- kwalen, kwalen nɔ́x. ti | ɟoχtawen. |

вставай, вставай. сейчас придут к тебе.

nɔ́x ūntɔlmatɔs, naluw |

сел,

tūp lakwasɔ<sup>s</sup>, ti saltɟiʸt- | sət |

пододвинулся к двери? зашли они

- naŋ, laweʸt, sar χuɟamən. |

ты говорят спал

- āt'i am at χuɟasŭm, |

нет, я не спал

nas ūns pattate āʸmaltɔs |

просто жопа устала

tona paŋnūw ūntsŭm. |

поэтому ближе к середине сел

- ɔs kasərlew. naŋ ~~ən~~ sart |

опять сыграем. если ты уснёшь сначала,

ke ɟol ke oɟawen, naŋən |

man ɟuɟ = taɟapɟuɟ. man |

мы тебя съедим. если мы заснём,

{ɟol} ke oɟawew, manawn naŋ | ɟuɟ taɟapeln. |

то ты нас съешь.

tuw<sup>ə</sup>l ɔs ta kasərleʸt. |



опять начали играть

ēte sat kasərleʏt, χ̄ɔ̄tale

семь ночей, семь дней играют

[p. 37]

sāt kasərleʏt (3). ta kasər- | leʏt.

играют.

akw ert ē ʏola ɔs ti | oʏuŋkwe ti pattwes. |

в один момент опять начали засыпать

- teχɔm! ɔs ti ʏol oʏawen! | tiwʊs. |

друг, опять засыпаешь!

- āt'i, am ʏol at oʏawem. |

нет я не засыпаю,

am tumaʏteʏm. |

я думаю

- ʏa, laweʏt, manər tumaʏ- | teʏən. |

ну, говорят, что ты думаешь

- am tai tumaʏteʏm, aman |

я-то думаю,

ʏol patum ʏiw s̄aʏ, aman |

упавших деревьев много

numən l'ul'ne ʏiw s̄aw. | aman χotʏute s̄aw.

или стоячих деревьев много. чего больше.

am tai | tumaʏteʏm |

я про то думаю.

kasranəl ɔs ta pasann | lisanəl.

опять бросили карты на стол.

ɔs ta minasət. man | laweʏt, kaŋkwn kitʏʏleʊ. |

опять ушли. мы, говорят, спросим у родственника

taʏ wāʏte. āman ʏol putum |

он знает. стоячих деревьев много,

ʏiw<sup>30</sup> s̄aw, aʏan numən l'ul'ne | ʏiw s̄aw. |

---

<sup>30</sup> ʏoln χuʏne ʏiw s̄uʏ

или упавших деревьев много.

ta minasət. |

ушли.

- хот ɔ́nsam kaŋkanəl, - |

где находящийся родственник

ēkwa lawi, - {kaŋk} at ɔ́nseʏt

женщина говорит, его нету.

[р. 38]

χuɪŋkwə minasət. naŋ ɔs | χuɪkēn ɪoln. |

они пошли спать. ты тоже спать ложись.

taɪ ta {ɪoln} χuɪɪʏpɔs |

он лёг спать

akw ertt ekwan os ti tuɪaltawes |

в один момент женщина опять начала его толкать

- kwalen, kwalen, ti ɪoχtawēn. |

вставай, вставай, придут сейчас

nōŋχ tūp ūntɔlmats, ti salt- | ɪɪʏtasət. |

только успел сесть, эти зашли.

- sar naŋ χuɪamən |

ты спал

- āt'i am at χuɪasūm |

нет, я не спал

- ɔs laweʏt kasərlew ... .. | ... .. ɪuɪ-taɪapen. |

опять, говорят, будем играть в карты.

ēs kasarlanjkwə ɔs ta ūntəlmatsət | ta kasərleʏt. |

опять сели играть в карты, играют

akw ertt ɔs ti ɔɪŋkwə patta- | wes |

в один момент опять начал засыпать

- ɪa, ɔs ɪol ti ɔɪawen. ɪol |

ну, опять ты засыпаешь.

ke<sup>31</sup> ɔɪawe ti siwkasiluw. |

---

<sup>31</sup> !!

taɪapiluw

если уснёшь, нарежем тебя.

- ati, lāwi, am at ɔ̄jawem. |

нет, говорит, я не засыпаю,

am tumaɪteʸm. |

я думаю.

- naŋ manəɾ tumaɪteʸən, | lāweʸt |

о чём ты думаешь, говорят

- am tai, lāwi, sar tumaɪteʸum |

я говорит, думаю

aman ɟol patum pum saw

упавшей травы больше,

[p. 39]

amam numən l'ul'ne pum | saw. |

или стоячей травы больше

- man kaŋkuw litɟʌŋkwe |

мы ходим спросить у родственника,

ɟalew, taɟ waʸte. |

он знает

kaŋkanəl palt ta taχasət |

ушли к родственнику.

- ɟa {ɟol} χuɟen mōl'aχ? |

быстро спать ложись

χotil wine kaŋkanəl. | χuɟuŋkwe minasət. |

к ниоткуда не взявшемуся родственнику спать пошли

tau ta χui. man χɔ̄sa | χui, ɔ̄s ta puwtaltawes. |

он спит. долго ли спит, опять начала она его толкать

- kwalen, kwalen, ti ɟoχta:- | wèn! |

вставай, вставай, сейчас придут

no<sup>nx</sup> ta ūntolmatos. ti | saltɟʌtasət. |

сел, и эти зашли.

- ɟa ta, lāwi kaŋkan | χum<sup>32</sup> lāwi ɟol patum pum |

---

<sup>32</sup> (χuml'е)

ну что, говорит, говорит родственник – упавшей травы больше

sāu, man numən l'ul'ne |

или стоячей травы больше

rum sāu. xotjute sāu |

чего больше?

- kaŋkuu tox lāwi : |

родственник так говорит:

- numən l'ul'ne rum sāu. |

стоячей травы больше

ɟol ratum rum mōsa. |

упавшей травы меньше

tawaɟ, ɔs kasərləw. |

давай, опять будем играть в карты

ɔs ta untəlmatsət

опять сели

[p. 40]

naŋ ... .. taɟapən. |

ta kasərləwt. ɛtə sāt ... | ... .. ta kasərləwt (3) akw |

играют в карты, семь ночей играют

ert ɔs ti ɟol ɔɟawè |

в один момент опять начал засыпать

pis tal ti marəs. |

без обычаев соскучился ?

- eʔe, nòmsi, ɕɟa ta ti, aŋ taɟ |

думает, всё

ta {ɟuɟ} tēwem. |

съедят сейчас меня

akw ert kolkən part pāsətəs. |

в один момент доску с пола продырявил (выдернул доску?)

tuw<sup>ə</sup>l kolkən partɟ<sup>ɟ</sup> kit nupəl |

доски с пола упали в разные стороны

raɟatasɟ<sup>ɟ</sup>. tuwəl ɔɟka ŋɔ<sup>ŋx</sup> |

оттуда вышел мужчина

neʲʌs. suləŋ ɔ̌ka tuwəl |

седой мужчина оттуда вылез

nɔ̌x ti<sup>33</sup> neʲʌs. kolkann nɔ̌x |

прыгнул на пол,

porʲʌmɔs, partayə ʎomasakw<sup>e</sup> |

доски аккуратно обратно сложил

tuɥ pintsayə tuw<sup>ə</sup>l pasan |

потом подошёл к столу

wātan tuɥ ʎom<sup>ə</sup>s. lāwi: |

говорит

- ʎa, ta, ti lāwi manrʲʌ sawati- | len. wapsen! lāwi. at waylen. |

ну что, говорит, зачем вы его мучаете. зять это, не знаете

- a? sunsen, kot'il' tul'a uw<sup>ə</sup>lt |

смотрите, на среднем пальце

ʎayāyɪn tul'ate t̩a tot ta! |

вашей сестры кольцо

nan manurəl at ɥańsilen, |

как вы его не узнаете,

nanki wapsen! lunt |

ваш зять!

narsələŋ ʎiw maʲəs ʎoxtəs. |

пришёл за палкой, которой толкают лебедя

maɣelen, wos mini. akwa

отдайте, пусть идёт

[p. 41]

nɔ̌x ńunsʲʌtalɔs, part tarm |

один из них вверх потянулся, на доске

ɥiɥps<sup>34</sup>, {ɥoln} ta ńartũmtaste, war- | sēn ta miste. |

лежала, вниз забрал, отдал зятю

- tii totēln |

вот, неси

---

<sup>33</sup> !

<sup>34</sup> ʎol wiste

maɣawes, ta minas ɟuw, ɟalǔm |

дали, пошёл домой, в свои края

sāmēn! ɟuw ɟoxtəs {miname mus} xǔn palt |

пришёл домой, по пути ходил к королю

tuɣ ta minas. |

ań ɟiwe tuɣ ta totast<sup>e</sup>. |

палку туда унёс

ɟuɟ saltəs, xǔn waŋən xɯ- | mit ɔleʏt. |

домой зашёл, там находятся помощники короля

- ɟa, ta, lunt narsələŋ ɟiwən |

ну что, лебедя толкающую палку принёс

totaslǔm, ań ɟikwen, ɟonʏən. |

сейчас танцуйте, играйте,

saŋkulten, man mataren! |

на санквылтапе играет или что делаете.

aŋ xǔnanəl ɟuu atim. ta |

короля дома нет

kos sunsɟʏlaɣti. |

всё разглядывает

- xǔtal', lāwi, minas? |

куда, говорит, ушёл?

- taɣ tuɣ minas, naŋ kólən, |

туда пошёл, в твой дом

ul tot ɔli, naŋ ēkwan palt. |

наверное там находится, у твоей женщины

- ɟa ti, nomsi, ań ēkwan ta |

ой, думает, жену наверное забрали

woɟwes. – sar, lawi ɟuw | ɟaleʏm. |

сейчас домой схожу

ta minas. |

ушёл

kól awi suntēn ɟoxtəs

пришёл к порогу

sunsi χ̄ɔn tot luli. |

смотрит, король там стоит

awi koni palt ɬ̄ɬ̄ ɬ̄ɔl |

за дверьми туда прилип

χ̄anuȳum<sup>35</sup> ɬ̄ l'ul'i. ɬ̄uw |

стоит. развернулся

permtax̄tɔs ɬ̄uw ta χ̄aɪtəs. |

и обратно побежал

χ̄ɔn kɔlna. χ̄ɔn wāŋən χ̄umit | nupəl lāwi |

в дом короля. говорит приближённым к королю мужчинам

- minen. ɬ̄alen, taɬ̄ ɬ̄ɔl |

идите сходите, он

χ̄anam, am kɔl awi sunɬ̄ɛɪ | tumna.

прилип у меня около дома

ɬ̄alen, χ̄ot χ̄usate- | len. ɬ̄uw totelen.

сходите, отдерите. домой приведите.

t̄ɛtal | χ̄olun̄k<sub>w</sub>e ti ɬ̄emtum. |

с голоду скоро умрёт

tuwl ɬ̄alsət, ta χ̄usata- | sanəl, ɬ̄uw = totsanel.

потом сходили, отодрали, домой принесли

ta | tittɪanəl, ɬ̄altaptɪanəl. | aln χ̄olam |

кормят, оживляют. чуть не сдох.

takwi ɬ̄uw ta minas, ēkwa- | te paln. ekwate palt ɬ̄ox̄təs. |

сам он пошёл домой, к жене. к жене пришёл

χ̄otal' ɔlne tēnutəl warwes. |

приготовила еду из всего что есть

ta tē<sup>y</sup>, aɪ |

кушает, пьёт,

ta ɔlē<sup>y</sup>t. χ̄ɔn tūw<sup>ɔ</sup>l |

живёт. король

---

<sup>35</sup> χ̄anam. примкнув  
выройте. выполете

waŋn χumɔane sipluwanəl |

отрубил головы своим

saɣrəlatsane (saɣrapasane) |

приближённым

paɯl pors ūs pors ɔoli | paln ta lisane.

он их забросил под городской и поселковый мусор

[p. 43]

ɔanmaltum pólχəŋ luńsəŋ |

с выращенным слюнявым плаксивым мальчиком

pɥēntəl ań ta ɔleɣʔ, ań | ta suńeɣʔ.

и по сей день живут, богатеют.

Дм. Бахтиаров

Тошемкак. 17 X 8

am amsŭm a-a. sēr mor mor sām̄t |

ɔekwar pal saɣt ɔln ɔowt ɔɯl |

neɣʔlali mansin nól.

am amsun maa. sēr mor mor sām̄t |

solim pum tarɣʔ l'ul'eɣʔ. |

tai manarɣʔ tuwʔl? |

tai sōwʔr pal'iɣʔ

am amsŭm a-a- eŋəntal sun wōl' |

χaɣti ɔs wit ɔaŋk num |

pal ɔɯti

am amsŭm a-a-a noləŋ pal'iŋ kit |



māṅk<sub>o</sub>la<sup>36</sup> ta kos kasè<sup>37</sup>, ta kos |  
kasè<sup>37</sup> nēm χot<sub>i</sub>ut ēla at pati |  
ṛosa<sub>j</sub><sup>37</sup>

---

am amsūm a-a-a mir ak<sub>w</sub> kāt |  
āwi lāk<sub>w</sub>

---

am amsūm a-a-a isam witūp |  
sarṓs ul<sub>t</sub>a sēm<sub>ə</sub>l ḡs<sub>ar</sub> |  
sulinti |  
pūt nur<sup>37</sup>

[p. 45]

am amsūm a-a-a {isom witūp sarṓs kōt'il't} kēr kēntəṅ |  
χumit ne<sup>37</sup>lale<sup>37</sup> |  
pūt pa<sub>i</sub>taχti

am amsūm a-a-a luwəṅ puṅ- | kup mātor |  
tińsoṅ

am amsūm a-a-a kit lē<sub>y</sub><sup>37</sup>p |  
māχru<sub>i</sub> |  
ńara pal |  
am amsūm a-a-a tōrūm p<sub>j</sub><sup>37</sup> |  
saṅk<sub>u</sub>lti<sup>38</sup> limis = lamis ṛik<sub>w</sub>ē<sup>37</sup> |  
χα<sub>i</sub>' lóptot wotn |  
totawet

am amsūm aaa sēr mor mor |  
samta sēm<sup>37</sup>l nu<sub>i</sub>ṅ χum lul'i |

---

<sup>36</sup> гонятся

<sup>37</sup> руж дузека котли.

<sup>38</sup> χα<sub>i</sub>' lóptot pors  
or<sub>u</sub>p гребень

sase nuḡim χāl', pēs χāl'.

~~am amsūm a a a kars iḡ | tal'aχt tātali taχatali | wōr??~~

[p. 46]

am amsūm a a wat χum |

akw òsmɔl χuḡeʸt |

kol norət

am amsūm – a-a-a saḡim ḡunḡap<sup>39</sup> |

χum wat nor almūm |

somḡaχ

am amsūm – a-a-a kit kòlḡχalt |

por<sup>40</sup> nōwəl' saχəl alnatàlawe |

kiwtalūp

am amsūm-a-a-a kòl alat |

poχsəŋ χār sōḡ χuḡi |

numən sōwət.

am amsūm-a-a-a kit kòlḡχ |

χalt paŋkəŋ lēspa ḡiw<sup>41</sup> ōw<sup>41</sup> |

χartatalawe |

kol χalt paŋkəŋ l'ōŋχ

ḡās

am amsūm-a-a-a tarman loχ |

sām pattat oln tul'aŋ nē |

ḡū<sup>n</sup>sχati |

turman mān ētpòs pokapam<sup>42</sup> |

ētpòs kāt

---

<sup>39</sup> (ḡunḡa?) ḡunḡa пятки

<sup>40</sup> ? totawe

<sup>41</sup> ul'a lēstəŋ ḡiw

<sup>42</sup> луч месяца в р..... ..ц..

[p. 47]

am amsŭm a a a sē<sub>l</sub> sam χis<sup>43</sup> |  
sam kit χum. sińoχti = pińoχti<sup>44</sup> |  
χōt χum |  
~~no~~ sun nole. sun lāylane |

---

am amsŭm a a a asəŋ kēr tara |  
†χāl' telom |  
sā<sup>y</sup>rop.

am amsŭm-ā ... mor ak<sub>u</sub> sam |  
χōtol

---

am amsŭm-ā sisəŋ sāχ'p kon |  
k<sub>u</sub>ali, ma<sup>y</sup>ləŋ sāχ'p lu<sub>u</sub> salti |  
rē<sub>l</sub><sup>y</sup> kon kali, asirm |  
lu<sub>u</sub> salti

---

am amsŭm-ā t'pa |  
lēston

---

[p. 48]

[p. 49]

lēstantoŋk<sub>w</sub><sup>e</sup> – править на | оселке  
las – los (lu<sub>u</sub>χi)

[обложка]

---

<sup>43</sup> ?

<sup>44</sup> скрипит pińoχti ~ pińoχti??